



الترجمة التابعية

المستوى الثامن



الدكتور: أحمد مليحة
التفصص: لغة انجليزية

إعداد وتنسيق: قدمة ملفصاتي

لطلب عن طريق الواتس

0544337029 @Mol3ksate t.me/Mol3ksate

المحاضرة الاولى : ما هو التفسير؟

Lecture 1 : What is Interpreting ?

▪ By the end of this lecture, you should be able to

- 1) identify the conceptual roots of interpreting
- 2) define 'interpreting'.
- 3) practise 'interpreting' at sentence level

▪ **في نهاية هذه المحاضرة سوف تكون قادرا على:**

- (١) تحدد المفاهيم الأساسية للتفسير.
- (٢) تعرّف "التفسير".
- (٣) ممارسة "التفسير" على مستوى الجملة

▪ **Conceptual roots of Interpreting**

▪ **المفاهيم الأساسية للتفسير:**

- Interpreting is normally regarded as a *translational activity*, as a special form of 'Translation'.
- يعتبر "التفسير" عادة نشاطاً للترجمة، أو شكل خاص من أشكال "الترجمة".
- Interpreting is an *ancient human practice* which clearly predates the invention of writing- and (written) translation.
- يعتبر التفسير نشاطاً بشرياً قديماً، وقد سبق اختراع "الكتابة" أو "الترجمة الكتابية".
- The activity of interpreting could be traced back to Akkadian, the ancient Semitic Language of Assyria and Babylonia around 1900BC.
- يمكن أن يعزى نشاط الترجمة إلى الأكديّة؛ اللغة السامية القديمة لأشور وبابلونيا حوالي 1900 سنة قبل الميلاد.
- The Akkadian root *targumanu*, via an etymological sideline from Arabic, also gave rise to the 'autonomous' English term for interpreter, dragoman.
- عبر دراسة تاريخ واصل الجذر الأكدي "ترجمانو" اتضح أنه مشتق من العربية أيضاً وأخذ عنه المصطلح الإنجليزي للمفسر "المترجم" الفوري، أي "الترجمان".

- The English Word '*interpreter*', in contrast, is derived from Latin *interpres* (in the sense of 'expounder', 'person explaining what is obscure'), the semantic root of which are not clear.
- في المقابل، الكلمة الإنجليزية (*interpreter*) مشتقة من اللغة اللاتينية ("*interpres*") وهو شخص يشرح ما هو غامض. الجذر الدلالي للمعنى الغير واضح.
- Nevertheless we can say that the Latin term *interpres*, denoting someone 'explaining the meaning', 'making sense of what others have difficulty understanding, is a highly appropriate semantic foundation for '*interpreter*' and '*interpreting*' in our current understanding
- ومع ذلك يمكننا أن نقول أن المصطلح اللاتيني *interpres* يدل على شخص يشرح المعنى ويبين المعاني التي يجد فيها الآخرون صعوبة في الفهم، وهو أساس دلالي مناسب جداً للمفسر والتفسير في فهمنا الحالي.

▪ Defining Interpreting

▪ تعريف التفسير

- What distinguishes interpreting from other types of 'translational activity is its immediacy.
- ما يميز التفسير "الترجمة الفورية" عن غيرها من أنواع التراجم الأخرى أنها نشاط ترجمة فوري بنفس الوقت.
- In principle, interpreting is performed 'here and now' for the benefit of people who want to engage in communication across barriers of language and culture.
- يعتبر التفسير أو "الترجمة الفورية" نشاط (لحظي) لرفع الناس الذين يرغبون في التواصل عبر حواجز اللغة والثقافة.

▪ Example A

- Interpret the following into Arabic.

• ترجم التالي إلى اللغة العربية

- The Independent Newspaper
- ❖ Transport
- Dozens more British Airways flights to and from Heathrow were cancelled yesterday as the airline sought to avoid the mayhem that passengers experienced at the weekend.

• الحل

- ألغيت العشرات من رحلات الخطوط الجوية البريطانية من وإلى مطار هيثرو أمس وذلك محاولة من الخطوط الجوية البريطانية لتجنب أي صخب عانى منه المسافرون في عطلة نهاية الأسبوع.

- The initial scheduled departure of the day, to Stockholm, was the first casualty- and cancellations of some short-haul services continued until noon.

• الحل

- أول رحلة هذا اليوم إلى ستوكهولم كانت أول ضحية واستمروا في إلغاء الخدمات البسيطة حتى الظهر.

- In contrast to common usage of 'interpreting ' as an oral translation' or 'the oral rendering of spoken message', Otto Kade, a self-taught interpreter and translation scholar at the University of Leipzig and as early as the 1960s defined **interpreting as a form of translation** in which

- على النقيض من الاستخدام الشائع "للتفسير" كتعبير شفهي أو "تقديم شفهي للرسالة المنطوقة"، قام أوتوكادي، وهو مترجم وعالم ترجمة علم النفس في جامعة لايبزغ في أوائل الستينات بتعريف التفسير على أنها شكل من أشكال الترجمة التي:

- The source-language text is presented only once and thus cannot be reviewed or replayed, **and** The target-language text is produced under time pressure, with little chance for correction and revision.

- يتم تقديم نص اللغة المصدر مرة واحدة فقط وبالتالي لا يمكن مراجعته أو إعادة عرضه، ويتم إنتاج نص اللغة الهدف تحت ضغط الوقت، مع فرصة ضئيلة للتصحيح والمراجعة.

▪ Example B

• Interpret the following into English.

• ترجم التالي الى اللغة الانجليزية

- دخلت فتاة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء وإجهاد واضح على محياها، وجلست في مكانها المخصص في القاعة، وتسلمت أوراق الامتحان.

• الحل

- A girl entered the examination hall looking quite tired and stressed and clear on her face, and sat in her place in the hall, and received the examination papers.

- وفي غضون ذلك لاحظت المعلمة أنّ تلك الفتاة لم تكتب إي حرف على ورقة إجابتها، حتى بعد مُضي نصف وقت الامتحان، أثار ذلك انتباه تلك المعلمة، فركزت اهتمامها ونظراتها على تلك الفتاة.

• الحل

- In the meantime, the teacher noticed that the girl did not write any letter on her answer sheet even after half the time of the exam has passed, which raised the attention of that teacher , and she focused her attention and looks at that girl.
- Based on the above, interpreting could be characterised as an immediate type of translational activity, performed 'in real time' for immediate use.
- بناءً على ماسبق، يمكن وصف التفسير بأنه نوع مباشر من النشاط الانتقالي، يتم تنفيذه "في الوقت الفعلي" للاستخدام الفوري.
- So it could be defined "a form of translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language.
- لذلك يمكن تعريفه بأنه "شكل من أشكال الترجمة التي يتم فيها تقديم ترجمة أولية ونهائية بلغة أخرى على أساس تقديم التعبير لمرة واحدة بلغة الأم.

- **L1 Practical A**
- **Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.**

▪ **ترجم ما يلي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار عامل الفورية في الترجمة.**

- 1) SANTA MARIA, Brazil — A fast-moving fire roared through a crowded, windowless nightclub in southern Brazil early Sunday, filling the air in seconds with flames and a thick, toxic smoke that killed more than 230 panicked partygoers, many of whom were caught in a stampede to escape.

• سانتاماريا، البرازيل – اشتعلت النيران سريعة الحركة في ملهى ليلي مزدحم بلا نوافذ في جنوب البرازيل في وقت

- 230 مبكر من يوم الأحد، إمتلأ الهواء في ثوان بألسنة اللهب والدخان الكثيف السام الذي أودى بحياة أكثر من 230 شخص من مرتادي الحفلات الذين أصيبوا بالذعر، حيث فرّ العديد منهم بشكل جماعي.

- 2) Most victims died from smoke inhalation rather than burns in what appeared to be the world's deadliest nightclub fire in more than a decade.

• توفي معظم الضحايا من استنشاق الدخان بدلاً من الحروق. حيث بدت هذه أكبر حريق مميت لنادي ليلي منذ عقد من الزمن.

- 3) Survivors and the police inspector Marcelo Arigony said security guards briefly tried to block people from exiting the club. Brazilian bars routinely make patrons pay their entire tab at the end of the night before they are allowed to leave.

• قال الناجون ومفتش الشرطة مارسيلو أريغوني إن حراس الأمن حاولوا لفترة وجيزة منع الناس من الخروج من النادي. حيث عادةً ما يدفع الزبائن الحساب في نهاية الليل قبل السماح لهم بالمغادرة.

- 4) But Arigony said the guards didn't appear to block fleeing patrons for long. "It was chaotic and it doesn't seem to have been done in bad faith because several security guards also died," he told The Associated Press.

• لكن أريغوني قال إن الحراس لم يبدو أنهم عرقلوا الزبائن الفارين لفترة طويلة. وقال لوكالة الأسوشيتدبرس: "كان الأمر فوضوياً ولا يبدو أنه تم فعله بسوء نية لأن العديد من حراس الأمن ماتوا أيضاً".

- 5) Later, firefighters responding to the blaze initially had trouble getting inside the Kiss nightclub because "there was a barrier of bodies blocking the entrance," Guido Pedroso Melo, commander of the city's fire department, told the O Globo newspaper.

• في وقت لاحق، واجه رجال الإطفاء الذين تصدوا للحريق في البداية صعوبة في الدخول إلى الملهى الليلي Kiss لأنه "كان هناك حاجز من الجثث التي تسد المدخل". قال جويدو بيدروسو ميلو، قائد قسم الإطفاء في المدينة، لصحيفة

O Globo:

- **L1 Practical B**

- **Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.**

▪ **ترجم ما يلي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار عامل الفورية في الترجمة.**

(١) وفجأة، أخذت تلك الفتاة في الكتابة على ورقة الإجابة وبدأت في حل أسئلة الاختبار بسرعة أثارت استغراب ودهشة تلك المعلمة التي كانت تراقبها، وفي لحظات انتهت تلك الفتاة من حل جميع أسئلة الامتحان.

- Suddenly, she took the paper on the answer sheet and began to solve the test questions quickly, surprised and amazed The teacher she was watching, and in a moment that girl had finished solving all the exam questions.

(٢) وهذا ما زاد دهشة تلك المعلمة التي أخذت تزيد من مراقبتها لتلك الفتاة لعلها تستخدم أسلوباً جديداً في الغش، ولكن لم تلاحظ أي شيء يساعدها على الإجابة !

- This is what surprised the teacher, who is increasing control on that girl who might be using a new method of cheating, but she did not notice anything helps the girl in answering the questions !

(٣) وبعد أن سلمت الفتاة أوراق الإجابة سألتها المعلمة ما الذي حدث معها ؟

- when the girl handed the papers, the teacher asked the girl what happened to her

(٤) قالت الفتاة: "قضيت تلك الليلة وأنا واعتني بوالدتي المريضة دون أن أحضر أو أراجع للاختبار، ومع هذا أتيت إلى الاختبار ولعلي أستطيع أن أفعل شيء في الامتحان،

- The girl said: "I spent that night and I took care of my sick mother without being preparation or revising for the test, but I came to the test and I can do something.

(٥) لكن عندما رأيت ورقة الامتحان لم أستطع أن أجيب على الأسئلة في بداية الأمر، فما كان مني إلا أن سألت الله عز وجل بأحب الأعمال إليه وما قمت به من اعتناء بأمي المريضة إلا لوجه الله وبراً بها،

- But when I saw the exam paper I could not answer any of the questions at the beginning, after that, I ask God Almighty with the best deeds to him and what I did of taking care of the my sick mother for the sake of God and for the obedience of my mother.

(٦) وفي لحظات استجاب الله لدعائي وكأنني أرى الكتاب أمامي وأخذت بالكتابة بالسرعة التي تريحها وهذا ما حصل لي بالضبط واشكر الله على استجابته لدعائي“

- In moments God responded to my call as if I see the book in front of me and took writing as fast as you see and this is exactly what happened to me and thank God for responding to my call "

(٧) فعلا هي قصة مؤثرة توضح عظيم بر الوالدين وانه من أحب الأعمال إلى الله عزوجل. فجزى الله تلك الفتاة خيرا.

- really, it is an impressive story illustrates the greatness of obeying parents which is one of the best deeds to God almighty. So, God rewards that girl.

(٨) وأرجو أن تكون هذه رسالة واضحة لمن هو مقصر في حق والديه وفي برهما.

- I hope that this will be a clear message to those who are deficient in the right of their parents' obedience.

Lecture 2: Interpreting as Translation

▪ **By the end of this lecture, you should be able to**

1. define translation
2. discuss that interpreting could adapt translation theoretical framework.
3. practise interpreting at sentence level

▪ **في نهاية هذه المحاضرة ، سوف تكون قادرًا على أن:**

١. تعرف الترجمة.
٢. تبحث في أن التفسير يمكن أن يتبنى إطار نظري للترجمة.
٣. تمارس الترجمة على مستوى الجملة.

▪ Interpreting as Translation :

▪ التفسير كنوع من الترجمة:

- Different scholars tend to define and characterise their object to study in accordance with particular aims, experiences and interests. As for translation, the following definitions of translation have been identified. Translation is :
 - يميل علماء مختلفون إلى تعريف وتوصيف موضوعهم للدراسة وفقًا لأهداف وخبرات ومصالح معينة. أما بالنسبة للترجمة ، فقد تم تحديد التعريفات التالية للترجمة. الترجمة هي:

A. a process by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended or presumed to **convey the same meaning** as a previously existing utterance in another language (Rabin, 1958)

- ✓ This definition foregrounds the defining relationship between the source and target utterances and stipulates **'sameness of meaning'** as an essential ingredient. It also introduces, albeit implicitly, **human agents and attitudes in terms of 'intention' and 'expressions'**

أ. عملية يتم بواسطتها نطق الكلام المنطوق أو المكتوب بلغة واحدة معدة ويفترض أن تنقل نفس المعنى المستخدم في اللغة الأخرى بلغة أخرى (رايين ، 1958).

✓ هذا التعريف يعرض العلاقة التعريفية بين اللغة الام واللغة الاخرى وينص على "التشابه في المعنى" كمكون أساسي. كما يقدم، ضمناً، العوامل والمواقف البشرية من حيث "النية" و "التعبيرات".

B. the transfer of thought and ideas from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form.. or whether one or both languages are based on sign (Brislin 1976a)

- ✓ This definition describes translation as a process of **'transfer' acting on 'ideas'** in the medium of **'language'**.

ب. نقل الفكر والأفكار من لغة واحدة (مصدر) إلى لغة أخرى (الهدف) ، سواء كانت اللغة مكتوبة أو شفوية. أو ما إذا كانت إحدى اللغتين أو كليهما تعتمد على الإشارة (Brislin 1976a).
✓ يصف هذا التعريف الترجمة بأنها عملية "نقل" "أفكار" في محيط "اللغة".

C. a situation-related and function-oriented complex series of acts for the production of a target text, intended for addressees in another culture/language, on the basis of a given source text (Salevsky, 1983)

- ✓ This definition introduces a number of descriptive features such as **'situation'** ,**'function'**, **'text'** and **'culture'**, and stresses the target orientation of the translational product.

ج. سلسلة معقدة من العمليات ذات الصلة بالوضع والموجهة نحو العمل لإنتاج النص الهدف، مخصص لأشخاص من ثقافة / لغة أخرى، على أساس نص المصدر المعطى (Salevsky، 1983)
✓ يقدم هذا التعريف عددًا من الميزات الوصفية مثل "الموقف" و"الوظيفة" و"النص" و"الثقافة"، ويشدد على التوجهات المستهدفة للنص المترجم.

D. any utterance which is presented or regarded as a 'translation' within a culture, on no matter what grounds (Toury 1995)

- ✓ The target orientation is carried to the extreme in this **definition**, in which the theorist relinquishes any prescriptive authority and accepts as Translation whatever is treated as such in a given community.

د. أي تعبير يتم تقديمه أو اعتباره "ترجمة" داخل ثقافة، بغض النظر عن الأسباب (Toury 1995)
✓ يحمل التوجه الهدف إلى أقصى حد في هذا التعريف، حيث يتخلى العالم النظري عن أي سلطة توجيهية. ويقبل ترجمة أيًا كان يعامل على هذا النحو في مجتمع معين.

▪ A Few Comments

▪ بعض التعليقات

- All four definitions accommodate interpreting , but each foregrounds different conceptual dimension. And whatever is stipulated as an essential feature of Translation (i.e. notions like **transfer, ideas, sameness, intention or culture**) will carry over to our definition of interpreting.
- جميع التعاريف الأربعة السابقة تستوعب الترجمة ، ولكن كل مقدمة لها بُعد مفاهيمي مختلف. وكل ما هو منصوص عليه كميزة أساسية للترجمة (أي مفاهيم مثل النقل، الأفكار، التماثل، النية أو الثقافة) سينتقل إلى تعريفنا للتفسير.
- Translation is **an activity** consisting (mainly) in **the production of utterances (texts)** which are presumed to have a **similar meaning and /or effect as previously existing** utterances in **another language and culture**.
- الترجمة هي نشاط يتألف (بشكل أساسي) في إنتاج الألفاظ (النصوص) التي يفترض أن يكون لها معنى و / أو تأثير مماثل للألفاظ الموجودة سابقا في لغة وثقافة أخرى.
- **These terms can be adapted** and refined in different ways. The notion of **'activity'**, for instance, could be specified as a **'service'**, possibly qualified as **'professional'**, for the purpose of **'enabling communication'** and for the benefit of **'clients' or 'users'**.
- يمكن تكييف هذه الشروط وصلها بطرق مختلفة. يمكن تحديد فكرة "النشاط"، على سبيل المثال، على أنها "خدمة"، قد تكون مؤهلة كـ "محترف"، لغرض "تمكين الاتصال" ولصالح "العملاء" أو "المستخدمين".
- Similarly, we could specify **'production' (and communication)** as taking place in a **given 'situation' and 'culture'** and we could elaborate and differentiate such key concepts as **'culture' , ' a language' , ' utterance' and 'meaning'**.
- بالمثل ، يمكننا تحديد "الإنتاج" (والإتصال) على أنه يحدث في "حالة" و "ثقافة" معينة ، ويمكننا وضع مفاهيم أساسية مثل "الثقافة"، "اللغة"، "الكلام"، و "المعنى".

▪ Interpreting theoretical framework

▪ تفسير الإطار النظري

- So interpreting could have the following key areas of theoretical framework:
- إذن، يمكن أن يكون للتفسير المجالات الرئيسية التالية في الإطار النظري:

- The scope of the interpreter's task (mainly **production**);
- The perspective on the translational process (**target-oriented 'production'** rather than source-dependent 'transfer; and The normative specification of the translation product (the assumption of **'similarity' in meaning or 'effect'**).

• نطاق مهمة المترجم (وخاصة الإنتاج):

- منظور عملية الترجمة (الإنتاج "الموجه نحو الهدف" بدلاً من "النقل" المعتمد على المصدر والمواصفات المعيارية لمنتج الترجمة (افتراض "التشابه" في المعنى أو "التأثير").

▪ Example A

▪ Interpret the following into Arabic.

▪ ترجم ما يلي إلى العربية.

- I graduated with a science degree in the mid 1980s. Then I was unemployed for a couple of years.
 - تخرجتُ بدرجة علمية في منتصف الثمانينات. وبعدها مكثت عاطلاً عن العمل لبضع سنوات.
- It was pretty grim at that time living in a squat in Peckham with absolutely no money.
 - كان وقتنا مجتهداً وكان وقتاً بائساً عندما كنت أعيش في باكن بيت في مهجور بدون أية نقود معي

▪ Example B

▪ Interpret the following into English

▪ ترجم مايلي الى الانجليزية :

- انتقل رجل مع زوجته إلى منزل جديد.
- A man moved with his wife to a new home,
- وفي صبيحة اليوم الأول وبينما كانا يتناولان وجبة الإفطار
- On the morning of the first day while eating breakfast
- قالت الزوجة مشيرة من خلف زجاج النافذة المطلة على الحديقة المشتركة بينهما وبين جيرانهما:
- The wife said from behind the glass overlooking window to the garden they share with their neighbour:

▪ **L2 Practical A**

- **Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.**

▪ **المحاضرة 2 تطبيق أ**

- **ترجم ما يلي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار عامل الفورية في الترجمة**

1. So I did an American Summer Camp. You got your fare paid and some spending money, so I went to be a soccer coach. It was beautiful out in Maine, so fantastic to be outdoors where everyone kept telling me I was great.
 - عندما تكون في معسكر صيفي أمريكي، تحصل على الأجرة المدفوعة وبعض الأموال التي تنفقها، فذهبت لأكون مدرب كرة قدم. كان جميلاً في ولاية مين، رائع جداً في الخارج حيث كان الجميع يقول لي إنني كنت عظيماً.
2. I'd had two years on the dole where no one told me I was great, so this gave me a boost in self esteem.
 - كنت قد أمضيت عامين على الإعانة حيث لم يخبرني أحد بأنني كنت عظيماً. لذا أعطاني هذا دفعة في احترام الذات.
3. It was refreshing to be surrounded by that can-do attitude. I found out I was a really good coach and that's how I realised I like working with children.
 - لقد كان منعشاً أن تعيش هذا الموقف. اكتشفت أنني كنت مدرباً جيداً جداً، وهكذا أدركت أنني أحب العمل مع الأطفال.
4. After another summer as a soccer coach in the US, I applied for teacher training, because frankly it was the only course I could get a grant for and I knew there was no chance of getting another job.
 - بعد صيف آخر كمدرّب كرة قدم في الولايات المتحدة، تقدمت بطلب لتدريب المعلمين، لأنه بصراحة كانت الدورة الوحيدة التي تمكّني من الحصول على منحة وكنت أعرف أنه لا توجد فرصة للحصول على وظيفة أخرى.
5. After my training course, I ended up teaching in Kuwait for two years at Gulf English School. All the teachers were English, Scottish or Welsh and you could tell which class the kids were in by their accents.
 - بعد انتهاء الدورة التدريبية، انتهى بي الأمر إلى التدريس في الكويت لمدة عامين في مدرسة الخليج الإنجليزية. جميع المدرسين كانوا إنجليز أو اسكتلنديين أو ويلزيين، وكان بإمكانك معرفة فصل الأطفال من خلال لهجاتهم.
6. I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it.
 - لم أكن أعلم شيئاً عن الثقافة العربية قبل مجيئي إلى الكويت. وقد وقعت في حبها.

▪ L2 Practical B

- Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

▪ المحاضرة 2 تطبيق ب

▪ ترجم ما يلي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار عامل الفورية في الترجمة

(١) " انظريا عزيزي، إن غسيل جارتنا ليس نظيفا، لابد أنها تشتري مسحوقا رخيصا،

- Look, my dear, our neighbor's washing is not clean , she must have bought a cheap powder

(٢) ودأبت الزوجة على إلقاء نفس التعليق في كل مرة ترى جارتها تنشر الغسيل.

- The wife has always made the same comment every time she sees her neighbor spreading laundry.

(٣) وبعد شهر اندهشت الزوجة عندما رأت الغسيل نظيفا على حبال جارتها، وقالت لزوجها: " انظر، لقد تعلمت أخيرا كيف تغسل."

- A month later the wife was surprised when she saw the laundry clean on the ropes of her neighbor, and said to her husband: "Look, I finally learned how to wash."

(٤) فأجاب الزوج: "عزيزتي، لقد نهضت مبكرا هذا الصباح، ونظفت زجاج النافذة التي تنظرين منها!

- The husband replied: "Dear, I got up early this morning, and I cleaned the window glass you see!

(٥) اعلم: أنه قد تكون أخطائك هي التي تريك أعمال الناس خطأ فأصلح عيوبك قبل أن تنتقد عيوب الآخرين،

- I know: it may be your mistakes are to show the actions of people wrongly correct your flaws before criticizing the shortcomings of others,

(٦) ولا تنسى أن من راقب الناس مات همأ.

- Do not forget that he who (constantly) observe people will worry himself to death."